

文化人类学“深描”理论对遗产解说的启示

盛洁桦

加拿大解说学会在1976年提出：解说是一个交流的过程，它通过公众(游客)对物体、人类创造物、景观、场地等的亲身体验，揭示文化遗产和自然遗产的内涵及其和我们的关系。面向国际旅游者的遗产解说，本质上是一种跨文化交流活动，关注点是“交流”，核心是“文化”，即对遗产价值内涵的阐释。在全球化语境下，针对旅游者的求知动机，遗产地管理机构为其提供丰富而多样的遗产解说，这不仅是实现游客教育的重要途径，而且对于提升国际旅游者的旅游体验质量、建设国际旅游目的地语言和人文环境、服务中国文化对外传播的国家战略，也具有非常重要的现实意义。本文以世界遗产地杭州西湖文化景观为例，结合文化人类学的相关理论与方法，同时借鉴格尔茨的“深描”概念，探讨如何向国际旅游者阐释世界遗产的价值内涵，以期为中国文化对外传播提供一种跨学科的视角。

文化的阐释：格尔茨的“深描”理论

1973年，美国文化人类学者克利福德·格尔茨(Clifford Geertz)在其代表作《文化的解释》(The Interpretation of Cultures)中，正式提出了文化阐释理论并最终建立了阐释人类学。格尔茨认为：“所谓文化就是这样一些由人自己编织的意义之网，因此，对文化的分析不是一种寻求规律的实验科学，而是一种探求意义的解释科学。”文化阐释理论的核心内容即“深描”(thick description)。格尔茨指出：“文化不是一种引致社会事件、行为、制度或过程的力量；它是一种风俗的情景，在其中社会事件、行为、制度或过程得到可被人理解的——也就是说，深的——描述。”在他看来，文化是一种语境，只有通过详尽的“深度描写”，所有的社会事件、行为、制度或过程才能在文化的语境中得到有意义的阐释。虽然格尔茨没有对“深描”给出明确的定义，但我们还是能够从其相关论述中发现，所谓“深描”，就是对文化现象或符号意义进行层层深入描绘的方法。

“深描”理论在遗产解说中的应用

案例地概述

西湖位于中国东南沿海城市杭州的西部，以秀丽的湖光山色、悠久的历史、深厚的文化内涵以及众多的名胜古迹而闻名中外，是中国著名的旅游胜地。2011年6月，“杭州西湖文化景观”列入《世界遗产名录》。

杭州西湖文化景观肇始于9世纪，成型于13世纪，兴盛于18世纪，并传承发展至今，由分布于3322.88公顷范围内的西湖自然山水、“三面云山一面城”的城湖空间特征、“两堤三岛”景观格局、“西湖十景”题名景观、西湖文化古迹、西湖特色植物等六大要素组成，是中国历代文化精英秉承“天人合一”哲理，在深厚的中国古典文学、绘画美学、造园艺术和技巧传统背景下，持续性创造的“中国山水美学”景观设计经典作品，历经10多个世纪的持续演变日臻完善，成为景观元素特别丰富、设计手法极为独特、历史发展特别悠久、文化含量特别厚重的“东方文化名湖”。世界遗产委员会认为，杭州西湖文化景观是文化景观的一个杰出典范，它极为清晰地展现了中国景观的美学思想，对中国乃至世界的园林设计影响深远，时至今日，其核心要素仍然能够激发人们“寄情山水”的情怀。

解说案例

格尔茨认为，“对于任何事物——一首诗、一个人、一部历史、一项仪式、一种制度、一个社会——一种好的解释总会把我们带进它所解释的事物的本质深处”。在向国际旅游者解说“西湖景观”时，首先需要寻找一个合适的切入点，将受众带入“西湖景观”发展演变的特定历史文化语境；在讲述西湖故事的过程中，应结合时代要求继承创新，将中华优秀传统文化资源置于当代世界文化语境下加以重新挖掘与阐发，展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量。

西湖故事之一：苏轼诗中的“西子” 在对世界文化遗产西湖进行介绍时，北宋大文豪苏轼赞颂西湖美景的诗篇《饮湖上初晴后雨》可谓经典：“水光潋滟晴方好，山色空蒙雨亦奇；欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜。”其中，“欲把西湖比西子，淡妆浓抹总相宜”把西湖与美女西施联系起来，堪称点睛之笔。在英文讲解中，如果仅仅根据字面意思把这首诗翻译成英文，对其中的“西子”不作任何说明而直接采用音译“Xi Zi”或“Beauty Xi Zi”，国际旅游者必然无法了解“西子”在中国人心中的地位，也不可能真正感受到这首诗所表现的意境，甚至还会影响他们对“西子湖”这一雅称的理解。因此，英文讲解需要先讲述有关西子的历史典故作为铺垫：西子即西施，以自然美著称，位居中国古代四大美女之首，她生活在公元前5世纪(春秋时期)的越国。国难当头之际，西施忍辱负重来到吴国，帮助越王勾践以“美人计”使吴国最终覆亡。由此可见，苏轼选

择把西施与西湖相提并论，他所要表现的不仅仅是西湖的自然之美，还有其文化内涵。另一方面，英文讲解可以运用中国故事、国际表达的方式，通过西方人喜闻乐见的比喻，把智慧与美貌兼备的西子比作“a Chinese Cleopatra”，从而表明美女西施在中国人心中的地位与美女 Cleopatra(埃及艳后克丽奥佩特拉)在西方人心中的地位是相当的。通过以上描述，若再向国际旅游者吟诵这两句诗的英译文“West Lake may be compared to Beauty Xi Zi at her best, it becomes her to be richly adorned or plainly dressed”，那么即使未能亲临西湖的实景，旅游者也能从中感受到历史文化语境所承载的西湖之美。

西湖故事之二：苏轼的西湖情缘 以《饮湖上初晴后雨》这首诗为切入点，对西湖文化景观的“阐释之阐释”继续层层深入，逐步探寻文化表象之下的意义。这首诗的作者苏轼，即我们通常所称的苏东坡，生活在11世纪，曾两次来杭任地方官。除了写下大量吟咏杭州与西湖美景的不朽诗篇，苏轼在杭最大的政绩，是在任知州期间组织疏浚了西湖，浚湖挖掘出来的葑草淤泥堆积成一条跨越西湖南北的长堤，堤上建六桥，堤岸两边遍植桃柳，被后人称为“苏公堤”，也就是今天的苏堤。苏堤连通了西湖南北的交通，把整个西湖划分为东西水域，因此，在苏堤上具备最为完整的视域范围，是观赏全湖景观的最佳地带。苏堤是南宋“西湖十景”之首“苏堤春晓”的最主要构成要素，全堤以“六桥烟柳”和桃柳相间的植物景观特色著称。为了从根本上消除西湖淤塞的隐患，苏轼还把湖面分配给人种植菱藕，并在湖上建了三座小石塔，禁止在石塔以内的水域种植菱藕。这三座小石塔后演变成“西湖十景”之一的“三潭印月”景观，月夜之时，塔影浮沉，在三塔里点起灯烛，天月、水月、塔月与心中之月交融辉映，引发富有禅意味的心性观照和人生感悟，“三潭”因此成为杭州西湖文化景观最经典的标志。苏轼在杭任职5年，惠民德政无数，为杭州的发展做出了不可磨灭的贡献，至今仍然被杭州人民视为杭州的“老市长”。

西湖故事之三：历代浚治西湖的意义 如果没有历代延续至今的人工疏浚治理，西湖这一自然形成的潟湖或许早已湮没不存。自唐至清，历代对西湖进行了多次疏浚治理，最重要的有23次，其中，白居易、苏轼、杨孟瑛、阮元等地方官的浚湖工程在西湖发展史上具有划时代的意义。公元9世纪，白居易在杭州担任刺史期间主持疏浚西湖，标志着西湖从自然湖泊演变为人工湖，浚湖淤泥堆积而成的长堤后来被命名为“白堤”；11世纪，苏轼开封筑堤，始建人文景观，标志着西湖从人工湖泊向园林景观的进化，开启了“城湖合璧”的新格局；16世纪初，杭州知府杨孟瑛力排众议，对西湖西部水域进行疏浚，此后形成湖心亭、小瀛洲等景观；19世纪初，浙江巡抚阮元组织疏浚西湖，将淤泥在小瀛洲北面堆积成岛，后人称为阮公墩。至此，西湖“两堤三岛”景观格局成型。

1949年中华人民共和国成立以后，西湖景观作为文物古迹得到正式的保护，并逐步设立了专门的保护管理机构。在历次西湖疏浚治理中，有两次大规模的治理和保护工程意义重大、影响深远。20世纪50年代，新中国成立不久，百废待兴，人民政府在当时经济、物质条件极端艰苦的情况下仍然决定治理濒临沼泽化的西湖，把西湖疏浚整治列为国家城市基本建设项目。第一次疏浚工程投入资金达人民币454万元，浚湖挖出的720多万立方米淤泥如果堆起来，可以筑成30多条苏堤。进入21世纪，杭州市从2002年开始，围绕“保护西湖、申报世遗”目标，连续十年实施西湖综合保护工程，保护、修缮、恢复了180多处自然和人文景观，为西湖成功申报世界遗产奠定了扎实的基础。西湖经历了千余年持续不断的疏浚治理和人工造景活动，发展演变为具有世界典范意义的“文化名湖”，是人与自然共同创造的杰出范例。

以上解说案例提供的只是跨文化解说的规划路径及研究思路，并非具体的讲解稿。这几个“西湖故事”看似独立，却有着深层次的内在关联，通过这样一种由此及彼、层层深入的“阐释之阐释”，让听众在不知不觉进入西湖文化景观发展演变的历史文化语境，逐步认识与感知“东方文化名湖”所蕴含的遗产价值内涵及其意义所在，从而激发并提升国际旅游者对于中国文化遗产的尊重与认同。跨文化解说不是一种语言向另一种语言的简单直译转换，而是依托语言，实现一种文化向另一种文化的转化、阐释和再现的跨文化交流活动。跨文化解说需要充分考虑受众的认知环境，提供最充分的语境效果，通过对遗产价值内涵的挖掘与阐释，增加中文里没有的背景信息、背景故事，建构起一个让国际旅游者与遗产的历史文化语境进行互动的空间，帮助他们站在源语言的“意义之网”中解读遗产价值及其对人类的意义，加深他们对遗产的印象及旅游体验。

(作者单位：杭州西湖博物馆总馆西湖学研究所)

■连载

从西沽和大运河再谈天津历史文化名城保护

——写在天津设卫得名618周年之际

穆森



历史文化名城是天津的灵魄

四十不惑。全面加强历史文化遗产保护已上升为国家战略。1982年国务院公布第一批国家历史文化名城。同年，《文物保护法》颁布实施，历史文化名城被纳入文物保护单位体系。2008年，《历史文化名城名镇名村保护条例》施行，名城整体保护有了更全面明确的法律要求。“历史文化是城市的灵魂，要像爱惜自己的生命一样保护好城市历史文化遗产”，党的十八大以来，习近平总书记对历史文化遗产保护作出了一系列重要指示批示，中共中央办公厅、国务院办公厅印发《关于在城乡建设中加强历史文化保护传承的意见》，全面部署加强历史文化名城整体保护工作。

不畏浮云遮望眼。历史文化名城是对城市历史文化资源的最高殊荣。作为国务院1986年公布的第二批国家历史文化名城，天津岂可妄自菲薄？我们要对天津有更清晰完整全面的认识。

如何呵护好母亲城？不能忘，我国著名文物学家谢辰生先生嘱咐我——天津要立足整体保护，地上地下，长城运河，还有海河，都要纳入保护体系。找准历史文化之根，要在城市格局上体现出来源流，然后再谈风貌保护，才能纲举目张。近代百年从哪里来？是古今中西碰撞出来的。“这点天津最具代表性。不能厚此薄彼、嫌贫爱富。”

且思且行且珍惜。历史文化名城凝聚了城市的发展规律，是城市发展的源动力。名城保护不能仅是一本规划和局部工作。恕我直言，天津近些年发展面临一些挑战和困难，究其根源，不乏文化认知上的问题。与同为国家历史文化名城的大都市相比，我们还没有把历史文化置于更高更核心位置，不能放在可有可无的位置。我已垂暮之年，耳聋目盲，但对家乡文化的眷恋，仍怀赤子之心。“作为天津人，我斗胆建议，应该把文化气氛进一步宣扬起来……一个世界知名的天津市，主要看什么呢？要看天津文化方方面面的面貌、气氛。我盼望天津所有的同志想想这个问题。”

文化是举旗帜、引方向、凝心聚力的。历史文化名城须置于城市整体定位、整体发展的方方面面，才能真正践行“在保护中发展，在发展中保护”的科学理念。

让历史文化名城赋能天津城市发展，将12月23日设立为“天津历史文化名城日”是在天津名城保护历史进程中所产生的呼吁。天津的名城保护具备“天时地利人和”。丰富的历史文化资源，考古学家陈维生概括为：一个人地关系大规律，考古遗存分布从山到海纵横10万年；三个时段大历史，10万年以上人文史、千余年城市形成发展史、百余年近代史；五个层级古代城市体系，按人口数量和地理相关构成的从村到城五个层次等级。三元结构近代城市，中国传统城区与外国租界区、河北新区共存的格局。此为天时。依山傍海，九河下梢，四通八达，自然资源和物产丰厚，形成连接国内外、联系南北方、沟通东西部的重要枢纽。此为地利。天津人爱乡敬土，对城市历史文化高度认同，还有权威专家对天津寄予厚望、给予指引。此强大的凝聚力和城市活力，为人和。

谢辰生先生是力推天津成为国家历史文化名城的代表人物，也是推动天津名城保护回归正轨的关键人物。据他回忆，在天津公布为名城之后，曾制定过一个很好的保护规划报国务院，“万万没想到，在20世纪末至21世纪初，天津竟然完全不考虑原来的规划，而对老城区大拆大改，致使老城內街区遭到严重破坏……”

城市怎可重来？世纪之交，我国著名作家冯骥才先生为城市保护奔走呼号。文化先觉虽没能阻拦推土机，却唤

醒了天津，乃至全国公众对城市的文化自觉，凝聚成强大的社会共识。2004年，天津从官方层面开展了纪念设卫筑城600周年活动，12月23日(明永乐二年十一月二十一日)为天津生日，渐为公众所知。

谢辰生先生还是我国历史文化名城保护立法进程的重要推动者。在他的建议和全程参与下，天津成为国务院颁布《历史文化名城名镇名村保护条例》后首批重点督察城市，以纠正五大道“聚客锚地”工程为切入点，全面推进了天津名城整体保护工作。同样不能忘，张文彬、罗哲文、徐莘芳、陈志华、张忠培、马自树、赵德润、阮仪三、周治良、李先逵、杨志军、张廷皓等国内知名专家学者，对天津名城保护给予的大力支持。

天津历史文化名城的整体保护，不能忽略老城区。2009年12月23日，我开始呼吁设立“天津历史文化名城日”，将老城区纳入天津历史文化名城保护规划，将“天津卫古城遗址”认定为天津市级文物保护单位。

十年努力，积累共识。2020年，“天津历史文化名城日”被纳入天津推进京津冀协同发展工作方案。这一年12月23日，在冯骥才先生的大力倡导下，天津隆重举办为城市庆生活动。寒夜里，温暖一座城，最暖是人心！

加强历史文化名城保护和为城市庆生已写入天津十四五规划。《关于在城乡建设中加强历史文化保护传承的意见》更明确提出“加大宣传推广力度，组织开展传统节日活动、纪念活动、文化节等形式多样的文化主题活动”。我坚信，就像杭州有“西湖日”“良渚日”，天津终会拥有“历史文化名城日”，天津生日成为天津人的节日，不会是梦。

发展的逻辑需要有清醒的认知。浙江省委宣传部近日推出的《浙江发展的大逻辑是什么》或可带给我们一些启示：

浙江是资源小省，主要指的是土地、矿产等物质资源。就文化而言，则是资源大省，万年上山，五千多年良渚、千年宋韵、百年红船，资源无比丰厚，特别是千百年来流淌下来的入文精神是浙江人最为宝贵的资源。

习近平同志在浙江工作时，对浙江人的这种“文化基因”给予很高评价，提出了“干在实处，走在前列”的要求。《习近平浙江足迹》中讲到，“浙江老百姓聪明，干部精明，出的招数很高明。其背后是浙江的人文优势，是深厚的文化底蕴和‘浙江精神’在起作用”。

发展中的问题，要在发展中解决。全面推进天津历史文化名城保护，首先是做好顶层设计，把名城置于城市经济社会发展的核心位置。其次是机制保障，制定天津历史文化名城保护条例已酝酿十余年，不能再拖。再有就是构建完整保护体系，应保尽保，用“绣花”功夫开展保护和修复工作。(上)



MicroWise
元智系统
西安元智系统科技有限责任公司
MicroWise System Co., Ltd.

<p>科技保护</p> <p>环境监测、本体监测、预警评估</p>	<p>科学管理</p> <p>资产管理、人员管理、咨询服务</p>	<p>遗址</p> <p>博物馆 发掘现场 档案馆 图书馆 旅游景区</p>
<p>创新服务</p> <p>科技文创、定位导览、数字化采集</p>		
 <p>官方网站</p>	 <p>官方微信</p>	<p>联系人：张总 13572270596 座机：029-88346362 官网：www.microwise-system.com 邮箱：info@microwise-system.com</p>

天禹

TIANYU

展

华夏文明

览

中国历史

博物馆展览陈列

策展与设计 · 施工与布展 · 维护与保障

总机：
010 6403-3939

总部：北京市东城区东直门大街107号 科林大厦 B座 5层
邮编：100007

业务合作：13811280043
13811815934

维保服务：010-64043939
13811259340

邮箱：tianyuan@tywhjt.com.cn
网址：www.tywhjt.com.cn



关注天禹公众号